

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. IX.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

C A P. I X.

C A P. I X.

1. GΛH UΛΨ ΔH IΜ. AMEN U-
 ΨΛ IZVIS. ΨΛΤΕΙ ΣIΝΔ ΣHΜΛI
 ΦIZE HEK STANΔ ANΔ ANE. ΨΛI-
 IZE NI KΛHSGANΔ ΔΛHΨANS.
 HNTTE ΓASΛIΘANΔ ΨIΝΔIΝASSH
 ΓXΨS UNMANANA IΝ MΛHTΛI:

2. GΛH ΔEAK ΔAΓANS SΛIHS
 ΓANAM IΛISHS ΠΛITKH GΛH
 IAKXBH GΛH IXHANNEN. GΛH
 NSTANH INS ANA EΛIKTHNI
 HΛH SNNΔKX ΛIΝANS. GΛH IΝ-
 MΛIΔIΔA SIK IΝ ANΔYΛIKΨGΛ
 IZE.

3. GΛH YΛSTGXS IΣ YΛHKΨHNI
 ΓΛITMHNGANΔE. SYA ΘEITXS
 SYE SNΛIYS. SYΛΛEIKXS SYE
 YNSΛAKEIS ANA ΛIKΨAI NI MΛΓ
 ΓΛΘEITGAN.

4. GΛH ATANHΓIΨS UAKΨ IΜ
 HELIΔS MIΨ MΞSE. GΛH YESHNI
 KXΔGANΔANS MIΨ IΛISHΛ:

5. GΛH ANΔHΛEGANΔS ΠΛI-
 TKHS UΛΨ ΔH IΛISHΛ. KΛBBEI.
 ΓXΨ IST HNSIS HEK VISAN. GΛH
 ΓAYANHKKΓAM HΛIGANS ΨKINS.
 ΨHS ΛIΝANA. GΛH MΞSE ΛIΝA-
 NA. GΛH ΛIΝANA HELIGIN.

6. NI ANK VISSA ΘA KXΔIΔEΔI.
 YESHNI ANK NSAGIΔAI:

7. GΛH YAKΨ MIΛHMA NEAK-
 SKΛAYGANΔS IΜ. GΛH UAM
 STIB-

1. Ða ræde he him. Soþ-
 lice ic recge eop. þ̅ rume r̅ynt
 hep puniende. þe deað ne on-
 býrigearþ. ær hi zeseon Gro-
 deþ rice on mæzene cuman.:

Ðyr sceal on ræterne-dæg on
 þære forþan fæsten-
 pucan.:

2. Þa æfter r̅yx dagum
 nam se ðælend Petrum and
 Iacobum 7 Iohannem. 7 lædde
 hi r̅ylfe on-rundron on rum-
 ne heahne munt. and pearð
 beforan h̅ym ofer-hirub.

3. 7 hir reaf purdon gli-
 ziniende. r̅pa hr̅ite r̅pa r̅nap.
 r̅pa nan fullere ofer corþan
 ne mæg r̅pa hr̅ite zedon.:

4. Ða æt̅yrbe him Heliaf
 mid Mo̅yre. 7 to him r̅pra-
 con.:

5. Ða andr̅parode Petrus
 him 7 cræð. Lareop. zed iy
 þ̅ þe hep beon. 7 uton r̅yr-
 can hep þ̅reo earþung-rtora.
 þe ane. and Mo̅yre ane. and
 Helie ane.

6. Soðlice he n̅yrte hr̅æt he
 cræð. he r̅ær ar̅æred mid ege.:

7. And seo l̅yft hig ofer-
 r̅ceaderube. 7 r̅ter̅n com of
 þære

STIBNA NS ΦΑΜΜΑ ΜΙΛΗΜΙΝ.
 SA İST SNNNS MEINS SA ΛΙΝΒΛ.
 ΦΑΜΜΑ ΗΛΗΣΓΛΙΦ:

8. ΓΛΗ ΑΝΑΚΣ ΙΝΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ
 ΝΙ ΦΑΝΑΣΕΙΦΣ ΑΙΝΧΗΝΝ ΓΑΣΕ-
 ΘΟΝΝ. ΑΛΓΑ ΙΛΙΣΗ ΑΙΝΑΝΑ
 ΜΙΦ ΣΙΣ:

9. ΔΑΛΛΑΦ ΦΑΝ ΑΤΓΑΓΓΑΝ-
 ΔΑΜ ΙΜ ΑΦ ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΓΟΝΝ-
 ΓΑ. ΑΝΑΒΑΝΦ ΙΜ ΕΙ ΜΑΝΗΝΝ
 ΝΙ ΣΠΙΛΛΑΔΕΔΕΙΝΑ ΦΑΤΕΙ ΓΑ-
 ΣΕΘΟΝΝ. ΝΙΒΛ ΒΙ ΦΕ ΣΝΝΝΣ
 ΜΑΝΣ ΝΣ ΔΑΝΦΑΙΜ ΝΣΣΤΑΦΙ:

10. ΓΛΗ ΦΑΤΑ ΥΛΗΚΑ ΗΛΒΛΙ-
 ΔΕΑΝΝ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ ΣΑΚΣΑΝ-
 ΔΑΝΣ ΘΑ İST ΦΑΤΑ ΝΣ ΔΑΝ-
 ΦΑΙΜ ΝΣΣΤΑΝΔΑΝ:

11. ΓΛΗ ΕΚΕΗΝΝ ΙΝΑ ΟΙΦΑΝ-
 ΔΑΝΣ. ΝΝΤΕ ΟΙΦΑΝΔ ΦΛΙ ΒΑ-
 ΚΑΚΟΡΣ ΦΑΤΕΙ ΗΕΛΙΑΣ ΣΚΗΛΙ
 ΟΙΜΑΝ ΕΛΗΚ ΦΙΣ:

12. İΦ İS ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΑΦ
 ΔΗ ΙΜ. ΗΕΛΙΑ ΣΥΕΦΑΝΗ ΟΙ-
 ΜΑΝΔΣ ΕΛΗΚΦΙΣ ΑΕΤΚΑΓΑΒΑ-
 ΤΕΙΦ ΑΛΛΑ. ΓΛΗ ΘΑΙΥΑ ΓΑΜΕ-
 ΛΙΦ İST ΒΙ ΣΠΗΝ ΜΑΝΣ. ΕΙ ΜΑ-
 ΝΑΓ ΒΙΝΝΑΙ ΓΛΗ ΕΚΑΚΟΝΦΣ
 ΥΛΙΚΦΑΙ:

13. ΑΚΕΙ ΟΙΦΑ İΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ
 ΟΗ ΗΕΛΙΑΣ ΟΑΜ. ΓΛΗ ΓΑΤΑΥΙ-
 ΔΕΑΝΝ ΙΜΜΑ ΣΥΑ ΕΙΛΗ ΣΥΕ
 ΥΙΛΔΕΑΝΝ. ΣΥΑ ΣΥΕ ΓΑΜΕΛΙΦ
 İST ΒΙ ΙΝΑ:

14. ΓΛΗ ΟΙΜΑΝΔΣ ΑΤ ΣΙΠΧΝ-
 ΓΑΜ. ΓΑΣΑΘ ΕΙΛΗ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ
 ΒΙ İΝΣ. ΓΛΗ ΒΑΚΑΚΟΓΑΝΣ ΣΑΚ-
 ΓΑΝΔΑΝΣ ΜΙΦ ΙΜ.

15. ΓΛΗ

þære lyste and cæð. þer is
 min leofesta sunu. geþýpað
 hýne:.

8. 7 þa sona þa hi berapon
 hi. nanne hi mid him ne ge-
 rapon. buton þæne ðælenð
 sylfne mid hým:.

9. 7 þa hi of þam munte
 arfigon. he beað him 7 hi na-
 num ne rædon þa þing þe hig
 gerapon. buton þonne mannes
 sunu of deaðe arise:.

10. Ði þa 7 þorð gecheol-
 don betpux him. 7 rmeadon
 hpræt 7 þære. þonne he of
 deaðe arise:.

11. And hi hýne ahyrodon
 þa. hpræt recgað Farisei and
 þa bocepar. 7 geþýpað æperst
 7 Helias cume:.

12. Ða ræde he him. and-
 rparigende. Helias calle þing
 ge-ednupað. þonne he cymð.
 rpa be mannes suna arriten
 is. 7 he sefa þolige 7 ri ofer-
 hogod.

13. Ac ic recge eop. 7 He-
 lias com. 7 hi bydon hým rpa
 hpræt rpa hi polbon. rpa be
 him arriten is:.

14. And þa he com to his
 leorning-cnihtum. he geseah
 mycele menego abutan hi. 7
 bocepar mid him rpreccende:.

15. And

15. **GAH** **SUNSAIY** **ALLA** **MA-**
NAGEI **ΓΑΣΙΘΑΝΔΑΝΣ** **ΙΝΑ**. **NS-**
ΓΕΙΣΝΧΔΕΔΑΝΝ. **GAH** **ΔΗΚΙΝΝΑΝ-**
ΔΑΝΣ **ΙΝΥΙΤΗΝ** **ΙΝΑ**:

16. **GAH** **ΕΚΛΗ** **ΨΑΝΣ** **ΒΡΚΑΡ-**
ΓΑΝΣ. **ΘΑ** **ΣΧΚΕΙΨ** **ΜΙΨ** **ΨΑΙΜ**:

17. **GAH** **ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ** **ΛΙΝΣ**
ΝΣ **ΨΙΖΛΙ** **ΜΑΝΑΓΕΙΝ**. **ΑΛΨ**. **ΛΛΙ-**
ΣΑΚΙ. **ΒΡΛΗΤΑ** **ΣΗΝΗ** **ΜΕΙΝΑΝΑ**
ΔΗ **ΨΝΣ**. **ΗΛΒΑΝΔΑΝ** **ΛΗΜΑΝ**
ΠΝΚΧΔΑΝΔΑΝ.

18. **GAH** **ΨΙΘΑΚΗΨ** **ΨΕΙ** **ΙΝΑ**
ΓΛΕΛΗΨ. **ΓΛΥΛΙΚΠΙΨ** **ΙΝΑ** **GAH**
ΘΑΨΓΙΨ **GAH** **ΚΚΙΝΣΤΙΨ** **ΤΗΝ-**
ΨΗΝΣ **ΣΕΙΝΑΝΣ** **GAH** **ΓΑΣΤΑΗΚΚ-**
ΝΙΨ. **GAH** **ΑΛΨ** **ΣΙΠΧΝΓΑΜ** **ΨΕΙ-**
ΝΑΙΜ **ΕΙ** **ΝΣΔΚΕΙΒΕΙΝΑ** **ΙΝΑ**. **GAH**
ΝΙ **ΜΛΗΤΕΔΑΝΝ**:

19. **ΙΨ** **ΙΛΙΣΝΣ** **ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ**
ΙΜ. **ΑΛΨ**. **Χ** **ΚΗΝΝΙ** **ΠΝΓΑΛΛΑΝ-**
ΓΑΝΔΧ. **ΠΝΔ** **ΘΑ** **ΑΤ** **ΙΖΥΙΣ** **ΣΙ-**
ΓΑΝ. **ΠΝΔ** **ΘΑ** **ΨΗΛΑΝ** **ΙΖΥΙΣ**.
ΒΛΙΚΙΨ **ΙΝΑ** **ΔΗ** **ΜΙΣ**:

20. **GAH** **ΒΡΛΗΤΕΔΑΝΝ** **ΙΝΑ** **ΑΤ**
ΙΜΜΑ: **GAH** **ΓΑΣΙΘΑΝΔΣ** **ΙΝΑ**.
SUNSAIY **ΣΑ** **ΛΗΜΑ** **ΤΑΗΙΔΑ** **ΙΝΑ**.
GAH **ΔΚΙΝΣΑΝΔΣ** **ΑΝΑ** **ΛΙΚΨΑ**.
ΥΑΛΥΙΝΧΔΑ **ΚΛΟΓΑΝΔΣ**:

21. **GAH** **ΕΚΛΗ** **ΨΑΝΑ** **ΑΤΤΑΝ**
ΙΣ. **ΘΑΝ** **ΛΑΓΓ** **ΜΕΛ** **ΙΣΤ** **ΕΙ** **ΨΑ-**
ΤΑ **ΥΑΚΨ** **ΙΜΜΑ**: **ΙΨ** **ΙΣ** **ΑΛΨ**. **ΝΣ**
ΒΑΚΝΙΣΚΓΑ.

22. **GAH** **ΝΕΤΑ** **ΙΝΑ** **GAH** **ΙΝ** **ΕΧΝ**
ΑΤ.

15. And ðona eall folc þæne
wælenð geƿeonde. ƿearð aƿæ-
ƿeð 7 ƿorht. and hyne ðre-
tende hym to-urnon:

16. Ða ahræde he hi. hræc
rmeage ge betƿeox eop:

Ðyr rceal to þam ýmbrene
innan hæƿeƿeƿte on ƿoð-
neƿ-bæƿ:

17. Him andyrƿarode an of
þære menigū. Lareop. ic bƿoht-
te minne ſunu dumbne ƿarht
hæbbende.

18. Ðe rpa hræp rpa he hý-
ne zelæcð. ƿorhtut hýne.
[7 ræmeð] 7 toþum ðurht-
bitað 7 ƿorrcƿineð. 7 ic ræ-
de þinum leorning-cnihtum
þ̄ hi hine ut-adrifon. and hi
ne mihton:

19. Ða andyrƿarode he hým.
Eala ungeleaffulle cneopýr.
rpa lange rpa ic mid eop beo.
rpa lange ic eop þolige. bƿin-
ƿarht hine to me.

20. Þa bƿohton hi hýne.
and þa he hýne zereah. ðona
re ƿarht hýne zebƿeðbe. and
on eopþan ƿorrcnyden. ræ-
mende he tearflobe:

21. And þa ahræde he hýr
ræðer. Ðu lang tid is rýð-
ðan him þýr zebýreðe. Ða
cƿæð he. Of cilðhabe.

22. He hyne zelomlice on
rýr

ΑΤΥΑΚΠ ΓΛΗ ΙΝ ΥΑΤΩ. ΕΙ ΝΣ-
 ΟΙΣΤΙΔΕΔΙ ΙΜΜΑ. ΑΚΕΙ ΓΛΒΛΙ
 ΜΑΓΕΙΣ ΗΙΛΠ ΠΝΣΑΚΑ. ΓΛΒΛΕΙΨ-
 ΓΑΝΔΣ ΠΝΣΙΣ:

23. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ.
 ΨΑΤΑ ΓΛΒΛΙ ΜΑΓΕΙΣ ΓΑΛΛΑΝΨ-
 ΓΑΝ. ΑΛΛΑΤΑ ΜΑΗΤΕΙΓ ΨΑΜ-
 ΜΑ ΓΑΛΛΑΝΨΓΑΝΔΙΝ:

24. ΓΛΗ ΣΠΝΣΛΙΥ ΝΕΗΚΩΠ-
 ΓΑΝΔΣ ΣΑ ΑΤΤΑ ΨΙΣ ΒΑΚΝΙΣ
 ΜΙΨ ΤΑΓΚΑΜ. ΟΛΨ. ΓΑΛΛΑΝΨΓΑ.
 ΗΙΛΠ ΜΕΙΝΑΙΖΩΣ ΠΝΓΑΛΛΑΝΨΕΙ-
 ΝΑΙΣ:

25. ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΛΙΣΝΣ
 ΨΑΤΕΙ ΣΑΜΑΨΚΑΝΝ ΜΑΝΑΓΕΙ.
 ΓΛΘΧΤΙΔΑ ΑΗΜΙΝ ΨΑΜΜΑ ΠΝ-
 ΗΚΑΙΝΓΙΝ. ΟΙΨΑΝΔΣ ΔΝ ΙΜΜΑ.
 ΨΗ ΑΗΜΑ ΨΗ ΠΝΚΩΔΑΓΑΝΔΣ
 ΓΛΗ ΒΑΝΨΣ. ΙΚ ΨΝΣ ΑΝΑΒΙΝΔΑ.
 ΠΣΓΑΓΓ ΝΣ ΨΑΜΜΑ. ΓΛΗ ΨΑ-
 ΝΑΨΕΙΨΣ ΝΙ ΓΑΛΕΙΨΑΙΣ ΙΝ ΙΝΑ:

26. ΓΛΗ ΗΚΩΠΩΓΑΝΔΣ ΓΛΗ ΕΙ-
 ΛΗ ΤΑΗΓΑΝΔΣ ΙΝΑ ΝΣΙΔΔΓΑ.
 ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΣΥΕ ΔΑΝΨΣ. ΣΥΑ ΣΥΕ
 ΜΑΝΑΓΜΙ ΟΕΨΗΝ. ΨΑΤΕΙ ΓΑΣ-
 ΥΑΛΤ:

27. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΠΝΔΓΚΕΙΠΑΝΔΣ
 ΙΝΑ ΒΙ ΗΑΝΔΑΝ. ΠΚΚΑΙΣΙΔΑ
 ΙΝΑ. ΓΛΗ ΝΣΣΤΩΨ:

28. ΓΛΗ ΓΑΛΕΙΨΑΝΔΑΝ ΙΝΑ
 ΙΝ ΓΑΚΑ. ΣΙΠΩΝΩΣ ΙΣ ΕΚΕΗΝ
 ΙΝΑ ΣΠΝΔΚΩ. ΔΝ ΟΕ ΥΕΙΣ ΝΙ
 ΜΑΗΤΕΔΑΝΝ ΠΣΔΚΕΙΒΑΝ ΨΑΝΑ:

29. ΓΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΨΑΤΑ
 ΚΗΝΙ ΙΝ ΥΑΗΤΑΙ ΝΙ ΜΑΓ ΝΣ-
 ΓΑΓΓΑΝ. ΝΙΒΑ ΙΝ ΒΙΔΑΙ ΓΛΗ
 ΕΛΣΤΠΒΝΓΑ:

30. ΓΛΗ

ƿƿr and on ƿæter renbe. þ
 he hýne ƿorƿilbe. ac zýf þu
 hræt miht. zefýlſt ur. ure
 zemiltƿud.:

23. Ða cræð ze hælenð.
 Gýf þu zelyfan miht. calle
 þing zýnd zelyfedum miht-
 lice.:

24. Ða ſona hrýmbe þær
 cilber fæder. 7 repenbe cræð.
 Ðrihten. ic zelyfe. zefýlſt
 minre ungeleafƿulnýſſe.:

25. And þa ze hælenð ze-
 reah þa to-ýrnenban menigū.
 he bebeað þam unclænan zaf-
 te. þur cƿeþenbe. Eala deara
 7 dumba zart. ic beode þe.
 za of him. 7 ne za þu leng
 on hýne.:

26. Ðe þa hrýmtenbe. and
 hýne ƿrýðe ƿlitenbe. eode of
 hým. 7 he ƿær ƿrýlce he deað
 ƿære. ƿra þ manega crædon.
 Soðlice he iſ deað.:

27. Ða nam ze hælenð hýr
 hand and hýne up-aþof. and
 he aƿar þa.:

28. 7 þa he into þam hu-
 re eode. hýr leorning-cnihtar
 hýne diſlice axodon. Ðri ne
 mihton ze hýne ut-aþrifean.

29. Ða ræde he. þiſ cýn
 ne mæg of nanum men ut-
 zan. buton þurh zebedu and
 on færtene.:

30. Ða

30. **ΓΑΛΗ ΓΛΙΝΦΚΡΑ ΝΣΓΑΓΓΑΝ-
ΔΑΝΣ ΙΔΑΔΕΔΑΝΝ ΦΛΙΚΗ ΓΑΛΕΙ-
ΛΛΙΑΝ. ΓΑΛΗ ΝΙ ΥΙΛΑΔ ΕΙ ΘΑΣ
ΥΙΣΣΕΔΙ.**

31. **ΠΝΤΕ ΛΑΙΣΙΑ ΣΙΠΧΝΓΑΝΣ
ΣΕΙΝΑΝΣ. ΓΑΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ. ΦΛ-
ΤΕΙ ΣΝΝΗΣ ΜΑΝΣ ΑΤΤΙΒΛΑΔ ΙΝ
ΗΑΝΔΑΝΝΣ ΜΑΝΝΕ. ΓΑΛΗ ΝΣΟΙ-
ΜΑΝΔ ΙΜΜΑ. ΓΑΛΗ ΝΣΟΙΣΤΙΨΣ
ΨΚΙΔΓΙΝ ΔΛΓΑ ΝΣΣΤΑΝΔΙΨ:**

32. **ΙΨ ΕΙΣ ΝΙ ΕΚΧΑΔΝΝ ΦΑΜΜΑ
ΥΛΗΚΑΔ. ΓΑΛΗ ΧΗΤΕΔΑΝΝ ΙΝΑ
ΕΚΑΙΗΝΑΝ:**

33. **ΓΑΛΗ ΟΛΜ ΙΝ ΚΑΕΑΡΝΑΝΜ.
ΓΑΛΗ ΙΝ ΓΑΚΑΔ ΟΝΜΑΝΔΣ ΕΚΛΗ
ΙΝΣ. ΘΑ ΙΝ ΥΙΓΑ ΜΙΨ ΙΖΥΙΣ ΜΙΣ-
ΣΑ ΜΙΤΧΔΕΔΑΝΨ:**

34. **ΙΨ ΕΙΣ ΣΛΑΥΑΙΔΕΔΑΝΝ. ΔΝ
ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ ΑΝΔΚΗΝΝΗΝ. ΘΑΚΓΙΣ
ΜΑΙΣΤΣ ΥΕΣΙ:**

35. **ΓΑΛΗ ΣΙΤΑΝΔΣ ΑΤΥΧΠΙΔΑ
ΨΑΝΣ ΤΥΛΛΙΕ. ΓΑΛΗ ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ.
ΓΑΒΛΙ ΘΑΣ ΥΙΛΙ ΕΚΗΜΙΣΤΣ ΥΙ-
ΣΑΝ. ΣΙΓΑΙ ΑΛΛΑΙΖΕ ΑΕΤΗ-
ΜΙΣΤΣ. ΓΑΛΗ ΑΛΛΑΙΜ ΑΝΔΒΛΗΤΣ:**

36. **ΓΑΛΗ ΝΙΜΑΝΔΣ ΒΑΚΝ ΓΑΣΑ-
ΤΙΔΑ ΙΤΑ ΙΝ ΜΙΔΓΑΙΜ ΙΜ. ΓΑΛΗ
ΑΝΑ ΑΚΜΙΝΣ ΝΙΜΑΝΔΣ ΙΤΑ.
ΟΛΨ ΔΝ ΙΜ.**

37. **ΣΛΕΙ ΑΙΝ ΨΙΖΕ ΣΥΛΛΕΙΚΛΙ-
ΖΕ ΒΑΚΝΕ ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΑΝΑ ΝΑ-
ΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΜΙΚ ΑΝΔΝΙ-
ΜΙΨ. ΓΑΛΗ ΣΛΟΛΖΝΗ ΣΛΕΙ ΜΙΚ
ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΝΙ ΜΙΚ ΑΝΔΝΙΜΙΨ.
ΑΚ ΨΑΝΑ ΣΑΝΔΓΑΝΔΑΝ ΜΙΚ:**

30. **Da hi þanon ferþon.
hiȝ forþugon Galileam. he
wolde ꝥ hit ænig man riȝte.**

31. **Soðlice he lærþe hȝ
leorning-cnihtar. ȝræde. Soð-
lice mannes sunu byð ȝereald
on ȝynfulra handa. ꝥ hi hȝ-
ne ofſlean. and ofſlagen þam
þriððan dæge he ariȝt:**

32. **Da nyrtan hi ꝥ porþ.
ȝ hiȝ aþreþon hȝne ahrinde:**

33. **Da comon hi to Ga-
pharnaum. and þa hi æt ham
ræron. he ahræde hi. hræt
rmeade ȝe be peȝe.**

34. **ȝ hi ſurædon. riȝtoð-
lice hi on peȝe rmeaðon. hȝylc
hȝra ylþort rære:**

35. **Da he ræt. he clȝpo-
de hi tpele and ræde hȝm.
Eȝf eoreþ hȝylc ryle beon
fyrmer. beo ȝe eaðmouȝt.
and eoreþ ealra þen:**

36. **þa nam he anne cnapan
ȝ ȝeſette on hȝra miðbele.
þa he hine beclȝrte. he ræde
hȝm.**

37. **þra hȝylc rra anne of
þur ȝeræþum cnapum on mi-
num naman onfehð. ȝe on-
fehð me. and ȝe þe me on-
fehð. he ne onfehð me. ac
þone þe me renþe:**

38. ΑΝΔΗΡΕ ΦΑΝ ΙΜΜΑ ΙΩ-
 ΗΛΝΝΕΣ. ΟΙΦΑΝΔΑΣ. ΑΛΙΣΑΚΙ.
 ΣΕΘΝΜ ΣΗΜΑΝΑ ΙΝ ΦΕΙΝΑΜΜΑ
 ΝΑΜΙΝ ΝΣΑΚΕΙΒΑΝΔΑΝ ΠΝΗΝΑ-
 ΦΩΝΣ. ΣΛΕΙ ΝΙ ΑΛΙΣΤΕΙΦ ΝΝΣΙΣ.
 ΟΛΗ ΥΑΚΙΔΕΑΝΜ ΙΜΜΑ. ΠΝΤΕ
 ΝΙ ΑΛΙΣΤΕΙΦ ΝΝΣΙΣ:

39. ΙΦ ΙΛΙΣΝΣ ΟΛΦ. ΝΙ ΥΑΚΟΙΦ
 ΙΜΜΑ. ΝΙΜΑΝΝΑΗΝΝ ΑΝΚ ΙΣΤ
 ΣΛΕΙ ΤΑΝΟΙΦ ΜΑΗΤ ΙΝ ΝΑΜΙΝ
 ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΟΛΗ ΜΑΓΙ ΣΠΚΑΝ-
 ΤΑ ΝΒΙΛΥΑΝΚΑΘΑΝ ΜΙΣ:

40. ΠΝΤΕ ΣΛΕΙ ΝΙΣΤ ΥΙΦΚΑ
 ΙΖΥΙΣ. ΕΑΝΚ ΙΖΥΙΣ ΙΣΤ:

41. ΣΛΕΙ ΑΝΚ ΑΛΛΙΣ ΓΑΔΚΑΓΚ-
 ΟΛΙ ΙΖΥΙΣ ΣΤΙΚΑΑ ΥΑΤΙΝΣ ΙΝ
 ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΠΝΤΕ ΧΡΙ-
 ΣΤΑΝΣ ΣΙΟΝΦ. ΑΜΕΝ ΟΙΦΑ ΙΖ-
 ΥΙΣ. ΕΙ ΝΙ ΕΚΛΟΙΣΤΕΙΦ ΜΙΖΑΧΝ
 ΣΕΙΝΑΙ:

42. ΟΛΗ ΣΛΟΛΖΝΗ ΣΛΕΙ ΓΑ-
 ΜΑΚΖΟΛΙ ΛΙΝΑΝΑ ΦΙΖΕ ΛΕΙΤΙ-
 ΛΑΝΕ ΦΙΖΕ ΓΑΛΛΑΝΒΟΓΑΝΔΑΝΕ
 ΔΗ ΜΙΣ. ΓΩΦ ΙΣΤ ΙΜΜΑ ΜΑΙΣ ΕΙ
 ΓΑΛΛΑΓΟΛΙΔΑΝ ΑΣΙΛΗ ΟΛΙΚΝΝΣ
 ΑΝΑ ΒΑΛΣΑΓΓΑΝ ΙΣ. ΟΛΗ ΕΚΛ-
 ΥΑΙΚΠΑΝΣ ΥΕΣΙ ΙΝ ΜΑΚΕΙΝ:

43. ΟΛΗ ΟΑΒΛΙ ΜΑΚΖΟΛΙ ΦΗΚ
 ΗΑΝΔΑΝΣ ΦΕΙΝΑ. ΑΕΜΑΙΤ ΦΩ.
 ΟΩΦ ΦΗΣ ΙΣΤ ΗΑΝΕΑΜΜΑ ΙΝ
 ΛΙΒΑΙΝ ΓΑΛΕΙΦΑΝ. ΦΑΝ ΤΥΩΣ
 ΗΑΝΔΑΝΝΣ ΗΑΒΑΝΔΑΙΝ ΓΑΛΕΙΦΑΝ
 ΙΝ ΓΑΙΛΙΝΝΑΝ ΙΝ ΕΧΝ ΦΑΤΑ ΠΝ-
 ΘΑΠΝΑΝΔΑ.

44. ΦΑ-

Dyr sceal on roðner-dæg on
 þære nýgodan pucan ofer
 Pentecosten:

38. Ða andþarwode Iohan-
 nef 7 cwæð. Lareow. sumne
 we geþaron on þinum naman
 deowol-geocnerra ut-abruþen-
 be. we ne fýlhzð uf. and we
 him forþudon:

39. Ða cwæð he. Ne for-
 beode ge him. nis nan þe on
 minum naman mægen wýrce.
 and mæge raðe be me wýfele
 wýrecan.

40. Se þe nis azen eow. we
 is for eow:

41. Soðlice we þe wýlð
 drinc eow calic fulne wætereþ
 on minum naman. forþam ge
 Lwýrtes wýnt. ic eow roð rec-
 ge. ne forlýt he his mede:

42. And swa hwa swa ge-
 drefð anne of þýrgum lý-
 tlingum on me zelyfendum.
 betere him wære þ an creorn-
 rtan wære to hýr wýpwan ge-
 cnyð. 7 wære on swa beowpen:

43. And swa þu þin hand þe
 wýcað. ceowf hi of. betere
 þe is þ þu panhal to life ga.
 þonne þu twa handa hæbbe. 7
 wære on helle 7 on unacpen-
 ceðlic wýr.

44. þap

44. ΦΑΚΕΙ ΜΑΨΑ ΙΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΣΥΛΤΙΦ. ΓΛΗ ΕΞΝ ΝΙ ΛΕΘΛΠΝΙΦ:

45. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΕΞΤΗΣ ΦΕΙΝΣ
ΜΑΚΖΓΛΙ ΦΗΚ. ΛΕΜΑΙΤ ΙΝΛ.
ΓΡΨ ΦΗΣ ΙΣΤ ΓΛΛΕΙΨΑΝ ΙΝ ΛΙ-
ΒΛΙΝ ΗΛΛΤΑΜΜΑ. ΨΑΝ ΤΥΛΑΝΣ
ΕΞΤΗΝΣ ΗΛΒΑΝΔΙΝ ΓΛΥΛΙΚΠΑΝ
ΙΝ ΓΛΙΛΙΝΝΙΝ ΙΝ ΕΞΝ ΨΑΤΑ ΟΝ-
ΘΑΠΝΑΝΔΑ.

46. ΦΑΚΕΙ ΜΑΨΑ ΙΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΣΥΛΤΙΦ. ΓΛΗ ΕΞΝ ΝΙ ΛΕΘΛΠΝΙΦ:

47. ΓΛΗ ΓΑΒΛΙ ΛΗΓΡ ΦΕΙΝ
ΜΑΚΖΓΛΙ ΦΗΚ. ΝΣΥΛΙΚΠ ΙΜΜΑ.
ΓΡΨ ΦΗΣ ΙΣΤ ΗΛΗΛΑΜΜΑ ΓΛΛΕΙ-
ΨΑΝ ΙΝ ΨΙΝΔΑΝΓΑΚΔΓΑ ΓΡΨΣ.
ΨΑΝ ΤΥΛ ΛΙΓΡΑΝΑ ΗΛΒΑΝΔΙΝ
ΑΤΥΛΙΚΠΑΝ ΙΝ ΓΛΙΛΙΝΝΑΝ ΕΝ-
ΝΙΝΣ.

48. ΦΑΚΕΙ ΜΑΨΑ ΙΖΕ ΝΙ ΓΛ-
ΔΑΝΦΝΙΦ. ΓΛΗ ΕΞΝ ΝΙ ΛΕ-
ΘΛΠΝΙΦ:

49. ΘΑΖΗΗ ΑΗΚ ΕΝΝΙΝ ΣΑΛ-
ΤΑΔΑ. ΓΛΗ ΘΑΚΓΑΤΡΗ ΗΗΝ-
ΣΛΕ ΣΑΛΤΑ ΣΑΛΤΑΔΑ:

50. ΓΡΨ ΣΑΛΤ. ΙΨ ΓΑΒΛΙ ΣΑΛΤ
ΗΝΣΑΛΤΑΝ ΥΛΙΚΨΙΦ. ΘΕ ΣΗΠΗ-
ΔΑ: ΗΑΒΛΙΨ ΙΝ ΙΖΥΙΣ ΣΑΛΤ.
ΓΛΗ ΓΛΥΛΙΚΦΕΙΓΛΙ ΣΙΓΛΙΨ ΜΙΨ
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ:

C A P. X.

1. ΓΛΗ ΓΑΙΝΦΚΑ ΝΣΣΤΑΝ-
ΔΑΝΔΣ ΟΛΜ ΙΝ ΜΑΚΚΩΜ ΙΝ-
ΔΑΙΑΣ ΗΙΝΔΑΚ ΙΑΗΚΑΛΑΝΗ.
ΓΛΗ

R 3

44. þar hýra rýrm ne rýrlt.
and rýr ne býð acpenced:.

45. 7 gif þin fot rricað
þe. ceorþ hine of. betere þe
is þ þu healt ga on ece lif.
þonne þu hæbbe tpegen fet.
and 7y aponpen on helle un-
acpenceþliceþ rýreþ.

46. þar hýra rýrm ne
rýrlt. ne rýr ne býð aþreþ-
ced:.

47. Gif þin eage þe rri-
cað. þeorþ hit ut. betere
þe is mid anum eagan gan on
Godeþ rice. þonne tra eagan
hæbbende 7y aponpen on hel-
le rýr.

48. þar hýra rýrm ne
rýrlt. ne rýr ne býð acpen-
ced:.

49. Soðlice ælc man býð
mid rýre gerýlt. 7 ælc of-
rþung býð mid realte ge-
rýlt:.

50. Góð is realt. gif þ
realt unrealt býð. on þam þe
ge hit rýltað. habbað realt
on eor. and habbað þebbe be-
treox eor:.

C A P. X.

1. And þanon he com on
Iudeyþe enþar of Iordane. þa
comon eft menigu to hým.
7 rra

7 rra